



저작자표시-비영리-동일조건변경허락 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.
- 이차적 저작물을 작성할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



동일조건변경허락. 귀하가 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공했을 경우에는, 이 저작물과 동일한 이용허락조건하에서만 배포할 수 있습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

2007年 8月
教育學碩士(日語教育)學位論文

高等學校 日本語 教科書の 受動表現 分析

-第3次~第7次 教育課程을 中心으로-

朝鮮大學校 教育大學院

日語教育專攻

鄭 雅 元

高等學校 日本語 教科書の 受動表現 分析

-第3次~第7次 教育課程을 中心으로-

A Study on the Passive Voice in High School Japanese Textbooks

-High School Japanese Textbooks 3rd~7th-

2007 年 8 月

朝鮮大學校 教育大學院

日語教育專攻

鄭 雅 元

高等學校 日本語 教科書の 受動表現 分析

指導教授 金 仁 炫

이 論文을 教育學碩士(日語教育)學位 請求論文으로 提出함.

2007 年 4 月

朝鮮大學校 教育大學院

日語教育專攻

鄭 雅 元

鄭雅元의 教育學 碩士學位 論文을 認准함.

審査委員長 朝鮮大學校 教授 朴 青 國 印

審査委員 朝鮮大學校 教授 金 仁 炫 印

審査委員 朝鮮大學校 教授 丁 意 祥 印

2007 年 6 月

朝鮮大學校 教育大學院

目 次

ABSTRACT	ii
第 1 章 序論	1
1.1 研究動機 및 目的	1
1.2 研究対象 및 範圍	3
1.3 研究方法	5
第 2 章 理論的 背景	6
2.1 受動의 意味	6
2.2 受動의 機能	9
2.3 受動의 分類	12
2.3.1 直接受動	14
2.3.2 間接受動	15
2.3.3 所有者受動	17
第 3 章 高等学校 日本語 教科書의 受動表現 分析	18
3.1 高等学校 日本語科 教育課程의 變遷	18
3.2 教科書 內容 分析	21
3.2.1 第3次 教育課程 教科書의 內容 分析	21
3.2.2 第4次 教育課程 教科書의 內容 分析	24
3.2.3 第5次 教育課程 教科書의 內容 分析	31
3.2.4 第6次 教育課程 教科書의 內容 分析	39
3.2.5 第7次 教育課程 教科書의 內容 分析	47
第 4 章 結論	54
参考文献	58
부록	60

ABSTRACT

A study on the Passive Voice in High school Japanese Textbooks

-High School Japanese Text 3rd~7th-

Jeong, Ah-Won

Adviser : Prof. Kim, In-Hyun, Ph.D.

Major in Japanese Language Education

Graduate School of Education, Chosun University

It was February 4, 1973 that Japanese was adopted as the second foreign language in Korea. the Japanese curriculum was open in 1975, two year later, and Japanese was admitted as a subject in high school.

Since the third curriculum began in 1975, the Japanese language education in Korea has been established for 31 years until the 7th curriculum.

While Korea and Japanese have a lot of similarities in many aspect, they have more differences than anybody could easily convey some learning content in one language to the other one. passive expression in Japanese is a typical example of such case. Especially in passive expression, there are salient different between them, different expression which have no counter expression from the other language. passive expression in Japanese shows culture character of Japanese. therefore, the learning of passive expression play a significant part understanding the character of Japanese.

However, the high school Japanese text books put little emphasis on

those expressions because they are not easy and simply.

But passive expression should not be taken lightly and should include in high school Japanese curriculum that such expressions are an important character of Japanese.

Analysis in this paper is to analyze the passive sentences in Japanese textbook to third curriculum from 7th curriculum to determine whether the passive expression study in high school is essential or not, and whether the current textbooks are adequate for that study, in other to help the efficient passive expression study.

In main subject, first, we reviewed the characteristic features and meaning of Japanese passive expression and categories of passive sentence by each scholar.

Second, we analyzed current textbooks by types, vocabularies.

The result was, in the prospect of passive expression study, that the current textbooks have some problem; first, if any school finish its curriculum with only Japanese I, there is no way to study passive expression without teacher's curriculum reorganization.

Second, because there is no established standards for vocabularies, example sentence or types in passive expression in Japanese, the huge differences between textbooks resulted from the absence of such standards, could ruin equal opportunities in high school Japanese education.

The reason if current textbooks was the conception that beginner students have difficult in learning such expressions.

However, there should be continuing study by pedagogics on various learning methods as passive expression are frequently used in conversations.

Therefore, I shall continue to inquire into the methods of effective teaching and the current textbooks, supposedly communication-oriented ones, need to deal with more passive expression.

第 1 章 序論

1.1 研究動機 및 目的

韓國과 日本은 隣接 國家로써 地理的, 歷史的, 言語的으로 매우 關係가 깊다. 더욱이 最近에는 韓·日 文化交流가 活潑해 짐에 따라 兩國의 言語에 대한 關心이 더욱 높아지고 있으며, 關心의 증가에 따라 日本語를 공부하는 韓國人 學生도 꾸준히 증가해 오고 있다.

日本語를 공부하는 韓國人 學生들에게 있어서 日本語는 韓國語와 文法과 語順, 漢字의 使用 등 文法 構造에 있어서 상당부분 一致하기 때문에 學習하기 쉽다고 생각되어 지는 傾向이 있다. 그러나 韓國語의 特性을 그대로 日本語에 適用시켜게 되면 많은 문법적 誤用을 낳게 되고 韓國人의 思考方式과 言語意識으로는 理解하기 어려운 點들을 접하게 될 것이다. 그 중 하나가 受動表現이다. 즉, 受動表現은 日本人의 思考方式과 言語意識이 많이 反影되어 있으며 文法的으로도 複雜하기에 學生들이 學習하는데 많은 어려움을 겪는다.

韓國語의 受動表現은 수동접미사 「이, 히, 기, 리」를 첨가하는 형태와 「당하다」, 「되다」, 「받다」등으로 동사를 바꾸는 비교적 規則的인 형태이나 이에 반해 日本語의 受動表現은 他動詞 뿐만 아니라 自動詞 또한 受動表現이 가능하기 때문에 日本語의 受動表現은 韓國語의 能動表現으로 翻譯되는 경우가 많다. 또한 日本語의 受動表現은 조동사 「れる」 「られる」가 동사에 接續하여 受動表現을 나타내나 조동사 「れる」 「られる」는 受動·可能·自發·尊敬을 表現하는 조동사이기에 매우 複雜하다.

이러한 受動表現이 基礎課程에서 다뤄지기에는 難易도가 있으나 日本語에서 그 차지하는 비중이 큰 만큼 高等学校 日本語 學習에 있어서 빠뜨려서는 안 될 것이다.

日本語는 1973년에 高等学校 第 2 外國語로 採択되어 第3次 教育課程에서

高等学校 정식과목이 되었다. 現行 第 7次 教育課程에 이르기까지 다섯 차례의 改編이 이루어졌으며 教育課程의 변천에 따라 教育目標도 조금씩 변해왔다.

第3次 教育課程에서는 듣기, 읽기에 중점을 두었으며, 第4次 教育課程에서는 말하기와 듣기, 第5次 教育課程에서는 듣기, 말하기에 중점을 두었고 第6次 教育課程은 다시 第3次 教育課程처럼 듣기와 읽기를 중요시 하였으나 言語의 正確性 보다는 유창성에 목표를 두었다. 그리고 지금 第7次 教育課程은 듣기, 읽기, 말하기, 쓰기의 統合的인 意思疏通 機能을 중시하며 言語의 유창성을 강조하고 있다.

本 論文에서는 이와 같이 教育課程 變遷에 맞춰 受動表現이 高等学校 日本語 教育課程에서 어떻게 다루어져 왔는지를 살펴보고 現行 教科書의 受動表現을 分析하여 問題點을 찾아보고 改善方向에 대해 研究해보고자 한다.

1.2 研究対象 및 範圍

第 3次 教育課程, 第 4次 教育課程, 第 5次 教育課程의 『일본어 上·下』
 第 6次 教育課程, 第 7次 教育課程의 『日本語 I·II』 총 72권의 日本語教科書에 수록된 受動表現을 分析對象으로 한다.

위 教科書의 발음 부분을 제외하고 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 부분 등의 내용을 중심으로 分析하였다.

<표1> 高等学校 日本語 教科書の 現況

교육과정	명칭	출판사	저자
3차 교육과정	고등학교일본어 上·下	금성출판사	한국일어일본학회
4차 교육과정	고등학교 일본어 上·下	교학사	이봉희, 이영구
		금성교과서	박희태, 유제도
		시사영어사	김우열, 박양근, 김봉택
		지학사	김효자
		한림출판사	김학곤, 다나카후시 코
5차 교육과정	고등학교 일본어 上·下	금성교과서A	박희태, 유제도
		금성교과서B	이인영, 이종만
		동아출판사	오경자, 신영언
		박영사	김우열, 정치훈
		보진재	손대주, 권만혁
		지학사	김효자
		진명출판사	이현기, 사쿠마 가쓰히코
6차 교육과정	고등학교 일본어 I·II	천재교육	김봉택, 양순혜
		교학사 A	유용구, 진태중
		교학사 B	이봉희, 쓰네이시 노조무
		금성교과서 A	박희태, 최충희
		금성교과서 B	이인영, 이종만
민중서림	이숙자, 안병준		

		성안당	이병근, 이상엽, 양원석 외2명
		성산 출판사	김채수, 황명천
		시사일본어사	장남호, 김우열
		지학사	김효자
		진명출판사 A	유길동, 여선구, 양갑용
		진명출판사 B	이현기, 이한섭
		천재교육	김봉택, 양순혜
7차 교육과정	고등학교 일본어 I · II	교학사 A	이봉희, 김남익
		교학사 B	유용규, 김우연, 후쓰카이치 소
		대한교과서	김숙자, 어기룡, 이경수, 사이토 아사코
		민중서림	이숙자, 김선영, 안병준 이태영, 최인홍 미노와요시쓰구
		블랙박스	한미경, 津崎浩一, 조성범, 이영환
		성안당	안병근, 윤강구 최용혁, 정영민
		시사영어사	장남호, 김우열, 최영숙
		지학사	김효자, 박재환, 정용기
		진명출판사 A	유길동, 여선구, 조문희, 가이자와 도시코
		진명출판사 B	이현기, 이한섭, 한중선
		천재교육	양순혜, 이원복 위혜숙, 이향진
		학문출판사	조남성, 北直美

위의 高等学校 日本語 教科書の 나열순서는 出版社名の ‘가나다’ 順으로 하

었다. 教科書의 名称은 <표1 > 에서와 같이 出版社名으로 表記하고, 2권씩 제시되어 있는 경우는 각각을 A와B로 区分하여 表記하기로 한다.

1.3 研究方法

本 論文에서는 高等学校 日本語 教科書を 対象으로 하여 受動表現을 分析하기 위해 다음과 같은 方法으로 하였다.

첫째, 日本語 受動表現의 形態와 機能, 種類를 整理하여 日本語 受動表現에 관한 概念을 把握한다.

둘째, 第 3次 教育課程부터 第 7次 教育課程의 高等学校 日本語 教科書에 収録되어 있는 受動表現을 分析한다.

셋째, 第 3次 教育課程부터 第 7次 教育課程의 受動表現의 使用된 語彙의 頻도와 種類를 調査하고 그 結果를 教育科程의 教育目標와 比較·分析한다.

넷째, 分析結果에 비추어 現行 高等学校 日本語 教科書가 日本語 受動表現 學習에 적절한지를 살펴보고 問題点과 改善方向을 제시한다.

第 2 章 理論的 背景

2.1 受動의 意味

「受動表現」動作, 作用의 主体가 다른 무언가에 作用을 가할 境遇에, 動作이 發生하는 쪽(動作主)을 主役으로 하는 것이 아니라 動作을 받는 쪽(被動主)의 立場에서 狀況을 묘사하는 表現으로, 일정한 形態的, 統辭的, 意味的인 特徵이 성립 되어야 한다.¹⁾

2.1.1 動詞의 形態的 측면

寺村秀夫²⁾는 受動表現의 形態的 條件을 다음과 같이 整理하였다.

(1) 語幹이 子音으로 끝나는 動詞(소위 5段 活用動詞)

語幹 + are (ru) 例 : sin u → sin are ru

(2) 語幹이 모음(i, e)로 끝나는 動詞(소위 上1段, 下1段 活用動詞)

語幹 + rare (ru) 例 : sodate ru → sodate rare ru

(3) 不規則動詞(소위 sa行變格, ka行變格 活用動詞)

sura → sare (ru)

kuru → korare (ru)

좀 더 구체적인 表現방법을 살펴보면,

1) 寺村秀夫, 『日本語のシンタク스와意味』くろしお出版社, 1982, p.212

2) 前掲書 p.213

(1) 5단 동사는 동사의 미연형, 즉 동사의 어미를 あ단으로 바꾸고 「れる」를 붙여서 표현하며 例는 다음과 같다.

言う → 言われる

飲む → 飲まれる

呼ぶ → 呼ばれる

嘯む → 嘯まれる「られる」

(2) 상1단, 하1단 동사는 동사의 미연형, 즉 동사의 어미 「る」 없애고 「られる」 붙인다.

見る → 見られる

食べる → 食べられる

誉める → 誉められる

投げる → 投げられる

(3) サ행 변격동사, カ행 변격동사는 다음과 같은 형태로 만든다.

する → される

来る → 来られる

愛する → 愛される

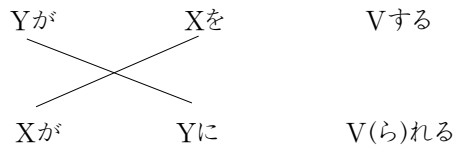
2.1.2 名詞의統辭的 측면

受動表現의 統辭的 条件을 살펴보면,

1a) 青年が子供を助けた。

1b) 子供が青年に助けられた。

<청년이 아이를 구했다.>라고 하는 事件을 말할 때, 能動文에서는 1a)와 같이 動作主 <青年>을 主格으로 하고 <子供>를 対格으로 표현하는 것이 普通이지만, 受動文에서는 1b)와 같이 <子供>에 視点を 두어 <子供>를 主格으로 하고 <青年>을 与格으로 나타낸다.



즉, 能動文에서는 Y가 V의 動作, 變化, 事件의 主体인 主格이 되고, X가 「Y가Vする」에 의한 影響을 받는 반면 受動文에서는 影響을 받는 X가 主格이 된다. 이를 정리하면 <표 2>와 같다.

<표 2> 能動文과 受動文의 格關係

	能動	受動
動作主	主格	斜格
被動作主	斜格	主格

2.1.3. 文의 意味的 측면

受動表現의 意味的 條件을 살펴보면,

2a) 花子が 太郎に 殴られた。

2b) 太郎が 韓国語が/を 読める。

2c) 太郎の心遣いが感じられる。

2d) 先生が出発される。

위와 같이 조동사 「れる」 「られる」는 受動 이외에도 2b), 2c), 2d)와 같이 可能·自発·尊敬에 나타내는 조동사이기 때문에 外部로부터 ‘影響을 받는다.’의 意味를 나타내고 있는 2a)와 같은 境遇에 受動表現이 된다.

2.2 受動的 機能

庵功雄(2002)는 다음과 같은 경우에 受動表現을 쓰는 것이 자연스럽다고 보았다.³⁾

첫째, 対応하는 能動文의 動作主를 不問에 붙이고 싶은 경우.

둘째, 影響을 받는 쪽이 影響을 주는 쪽보다 가까운 경우.

셋째, 従属節의 主語를 主節의 主語와 統一하고자 하는 경우.

넷째, 迷惑의 氣分을 나타내고 싶은 경우.

첫째, 対応하는 能動文의 動作主를 不問에 붙이고 싶은 경우를 보면,

3a) 1945年8月6日、広島に原爆を投下した。

3b) 1945年8月6日、広島に原爆が投下された。

위의 3)에서 「投下する」는 [가<動作主>, を<対象>]이므로, 가格을 言語的으로 表現하지 않으면 안 된다. 그러나 이 境遇 「가格」은 特定하기 어려우므로, 能動文을 使用할 수 없다. 그러나 受動文에서는 <投下される>의 格枠組

3) 庵功雄, 『新しい日本語学入門』, J&C, 2002, p.104

みが <が[対象], (に/によって[動作主])>로 變化하고, 動作主를 表現하지 않아도 完全文이 된다. 이것은 受動化가 動作主를 두드리지 않게 한다(脱焦点化 defocusing of agent)는 機能을 가지고 있기 때문이다. 따라서 通常은 3a)보다도 3b)가 자주 쓰인다. 또한

4) 1998年、長野でオリンピックが開かれた。

위의 4)의 경우, 能動文의 主語(動作主)는 特定할 수 없으며, 그다지 具體的인 存在이지는 않다. 이런 境遇에는 이들의 動作主를 不問에 붙이기 위하여 受動文이 자주 使用된다고 볼 수 있을 것이다.

둘째로 影響을 받는 쪽이 影響을 주는 쪽보다 가까운 경우를 살펴보면,

5a) 知らない男が弟を殴った。

5b) 弟は知らない男に殴られた。

위의 5)에서는 影響을 주는 쪽이 <知らない男>이고, 影響을 받는 쪽이 <(私の)弟>이다. 이 경우에는 影響을 받는 쪽이 話者에게 가깝기 때문에, 뚜렷하게 受動文이 自然스럽다는 것을 알 수 있다.

한편 6)에서처럼, 影響을 받는 쪽이 <私>의 경우는 話者에게 가장 가깝기 때문에 受動文을 使用하는 편이 자연스럽다.

6a) 弟が私を殴った。

6b) 私は弟に殴られた。

다음과 같은 段階性을 가진다.

私(話し手) > 私(話し手)の親族・知人 > 第三者 > もの

이 段階의 左側이 影響을 받는 쪽이고, 右側이 影響을 주는 쪽의 경우에는 通常, 受動文을 使用하는 편이 自然스럽다.

셋째, 從屬節의 主語를 主節의 主語와 統一하고자 하는 경우를 보면,

7a) 先生が太郎を叱った。

7b) 太郎は泣いた。

위의 7)의 a, b를 한 문장으로 표현할 경우에는,

8a) 先生が太郎を叱って、太郎は泣いた。?

8b) 先生に叱られて、太郎は泣いた。

위의 8a)처럼 생각할 수 있으나, 8)에서는 같은 要素 <太郎>가 主節과 從屬節의 양쪽에 있으므로 主節의 統一이 可能하다. 이 경우 8b)와 같이, 受動을 使用하여 從屬節의 主語를 主節의 主語에 包含시키는 것이 自然스럽다.

마지막으로 迷惑의 氣分을 나타내고 싶은 경우를 살펴보면.

지금까지는 直接受動에 使用되었던 境遇지만 여기에서는 間接受動이 使用되는 要因이다.

9a) 私は友だちにおもちゃを壊された。

9b) 私は [友だちがおもちゃを壊す] られた (迷惑)

위의 9b)의 「られ」는 迷惑라는 氣分을 나타내고 있다. 즉, <友だちがおもちゃを壊した>라는 것을 迷惑라는 氣分으로 話者と 結合시키는 것이 間接受動的 機能인 것이다.

2.3 受動的 分類

일본에서 受動表現의 研究는 많은 関心을 받아왔고, 그 研究 또한 活潑하게 이루어져 왔다. 따라서 學者들의 觀點에 따라 受動的 分類方法은 多様하게 나타난다.

松下大三郎은 受動이란 受動的 主体가 다른 것으로부터 利害를 느낀다는 意味에서 人格이 認定되고 있다고 보아 「人格的被動」과 「非人格的被動」으로 분류하였다. 「人格的被動」은 반드시 利害의 意味가 있기 때문에 「利害被動」이라 하였으며 可能, 自發의 意味를 가진 「可能的被動」 「自發的被動」을 「非人格的被動」이라 하였다.

그 후 다시 受動을 「實質被動」과 「形式的被動」으로 나누었다. 「實質被動」은 有情物이 主語이고 被害의 뜻을 나타내는 「利害被動」과 非情物 이 主語이고 被害의 뜻이 없는 「單純被動」⁴⁾으로 나뉘었다.

佐久間鼎은 松下의 分類의 影響을 받아 受動을 2種類로 分類하였다. 利害關係에 따라 「本来のうけみ」과 「利害のうけみ」⁵⁾으로 나누었다.

「本来のうけみ」는 動作主가 対象이 되고 作用을 받거나 變化를 당하는 자를 主語로 하고 事件을 陳述할 때 使用되며, 「利害のうけみ」는 自動詞, 他動詞에 關係없이 自發的인 動作, 自然現象, 人間の 人爲로 인해 발생하는 利害關係를 나타낼 때 사용된다.

三上 章은 「まともな受け身」와 「はた迷惑受け身」⁶⁾로 分類하였다.

4) 松下大三郎, 『改選標準日本文法』 勉誠社, 1924, p.352-355

5) 佐久間鼎, 『現代日本語の表現と語法』 くろしお出版, 1936, p.210-214

6) 三上 章, 『現代語法序説』 くろしお出版, 1953, p.105

動詞을 受動이 成立하는 能動詞, 受動이 成立하지 않는 所動詞로 分類하고, 能動詞에서 「まともな受け身」과 「はた迷惑受け身」을 모두 成立시킬 수 있는 動詞을 他動詞, 「はた迷惑受け身」에 해당하는 間接受動에 밖에 成立시킬 수 없는 動詞을 自動詞로 分類하였다. 그는 所動詞에는 「ある」, 「見える」, 「聞える」, 「匂いがする」의 「する」, 「要る」, 「できる」, 「似合う」 등과 가능을 나타내는 「飲める」 「読める」를 提示하였다.

〈표3〉 三上 章의 動詞의 分類

동사의 종류	まともな受け身	はた迷惑受け身	自・他の 구분	비고
能動詞	○	○	他動詞	他動詞
	×	○	自動詞	意志的自動詞
所動詞	×	×		非意志的自動詞

鈴木重幸(1972)는 受動文의 主語가 能動文의 어느 格에서 由来되었는가를 基準으로 「直接対象受動」, 「相對受動」, 「所有主受動」, 「第3者受動」⁷⁾등으로 区分하였다.

「直接対象受動」은 能動文 動詞의 直接対象을 主語로 하는 受動文이며, 「相對受動」은 能動文 動詞의 相對를 主語로 하는 受動文이다. 「所有主受動」은 能動文 動詞의 所有物을 主語로 하는 受動文이며, 「第3者受動」은 能動文 動詞에 의해 被害를 입는 第3者를 主語로 하는 受動文이다.

森田良行은 受動文을 形式面에서 10종류로 나누고 이것을 「第 1 種의 受動」과 「第 2 種의 受動」⁸⁾로 나누었다.

「第 1 種의 受動」은 人間을 주어로 하는 受動人物의 立場에서 表現한 受動文이며 自己와 無關係하게 일어나는 現象이나 行爲가 間接적으로 피해를 끼치는 氣分이므로 「迷惑의 受動」이라 부른다. 「第 2 種의 受動」은 他動詞에 붙고 被動作主를 主語로 하는 直接的인 受動이다.

7) 鈴木重幸, 『日本語文法形態論』, むぎ書房, 1972, p.279-284.

8) 森田良行(1973), 『講座日本語教育』第9分冊, 早稲大学語学教育研究所, 1973, p.20

寺村秀夫는 意味的 特徴과 構文的 特徴을 가져 「XがYにV(ら)れる」가 対応하는 「YがXをVする」라는 能動文을 갖으며, 受動文에의 主語가 外部로부터 動作과 行為의 直接인 影響을 받는 受動文을 「直接被動」이라 하였다. 이에 반해 対応하는 能動文을 갖지 않고 主語가 받는 影響이 間接적인 受動文을 「間接被動」⁹⁾으로 稱하여 分類하였다.

久野 暉는 被害의 의미를 포함하고 있는가의 여부에 따라 「中立受動」과 「被害受動」¹⁰⁾으로 分類하였다.

이처럼 日本語의 受動表現의 研究는 構文上, 意味上으로 여러 形態의 分類로 研究되어 왔다. 名稱들을 命名함에 있어 그 分類方式은 多少間 差異를 보이고 있으나 受動表現은 크게 「直接被動」과 「間接被動」으로 나누는 二分法이 一般的이라 할 것이다. 여기에 「所有主受動」을 첨가하여 受動表現에 대해 좀 더 자세하게 살펴보고자 한다.

2.3.1. 直接受動

一般的으로 能動 他動詞文에서 派生된 受動文으로써 意味적으로 主語에 대한 動作主나 原因의 関与가 直接的이라는 점에서 直接受動이라고 하고 있다. 또한 形態적으로는,

- 10a) 太郎が花子を殴った。(能動文)
- 10b) 花子が太郎に殴られた。(直接受動文)
- 11a) 父が娘を叱る。(能動文)
- 11b) 娘が父に叱られる。(直接受動文)

9) 寺村秀夫, 『日本語のシンタクスと意味 第I巻』くろしお出版社, 1982, p.214

10) 久野 暉, 『新日本文法研究』, 大修館書店, 1986, p.193

예문 10), 11)와 같이 直接受動文은 대응하는 能動文을 가지며, 受動文에의 主語가 外部로부터 動作과 行為의 直接인 影響을 받는 受動文을 直接受動이라고 한다. 이는 他動詞에 制限된다.

그리고 이와 같은 直接受動文에서는 能動文의 主語는 受動文의 目的語가 되고, 能動文의 目的語는 受動文의 主語가 되며, 対象을 ヲ格/ニ格/カヲ格으로 나타내는 能動文이 直接受動文으로의 轉換이 可能하다.

2.3.2. 間接受動

他動詞의 間接受動의 경우를 살펴보면,

12a) 隣が三階建ての家を建てた。

12b) 私は[隣が三階建ての家を建てた]られた。

12c) 私は隣に三階建ての家を建てられた。

예문 12a)은 直接対応하는 能動文이 存在하지 않는다. 이처럼 主語를 제외한 部分에 대해서만 能動文을 갖고, 受動文의 主語는 별도로 存在하며 主語가 받는 影響이 間接적이라는 意味的 特徴을 가지는 受動을 間接受動이라 한다.

즉, <隣が三階建ての家を建てた>라는 能動文을 <私>가 그 事件으로부터 影響을 받았다고 話者の 視点에서 表現하면, 12c)와 같은 間接受動文이 成立한다는 것이다.¹¹⁾ 間接受動文에서는 能動文에는 없던 사람이 <私>가 主語가 되며, 能動文의 主語는 항상 「に格」으로 나타내어지고, 「~によって」·「~から」는 使用할 수 없다. 이는 또한 事件으로부터 間接적으로 被害를 받는 사람의 立場에서 陳述하는 것으로, 話者が 被害를 받는다는 것을 나타낸다.

間接受動文은 大部分이 一般的으로 <被害를 입는다>는 意味를 나타내기 때문에 「迷惑受身」라고도 한다.

11) 日本語教育学会, 『新版 日本語教育事典』, 大修館書店, 2005, p.109

또한, 自動詞의 間接受動의 경우를 살펴보면,

13a) 雨が降った。

13b) 私は[雨が降る]られた。

13c) 私は雨に降られた。

예문 13)에서와 같이 日本語의 受動表現은 一般的인 能動他動詞文에서 派生된 受動表現뿐 아니라 自動詞의 경우에도 受動表現이 可能하다. 自動詞文의 主語였던 <雨>가, 受動文에서는 「に」를 수반하여 動作主의 役割을 担当하게 되고, 自動詞受動文에서는 意識할 수 없는 第三者인 <私>라는 主語가 새롭게 나타나는 것이다. 또한 <雨>의 作用·現象은 被動作主인 <私>의 意志와는 무관하게 일어나며, 그 狀況이나 結果로 인하여 被動作主인 <私>가 어떤 影響을 받는다는 立場에서 表現되는 間接受動의 表現이다. 이는 예문13b)의 <雨に降られる>는 13a) <雨が降る>의 受動으로, 비가 오는 바람에 被動作主가 被害를 입었다 意味를 나타낸다.

그러나 이 自動詞文에서 派生된 受動文이 全部 마이너스의인 意味만을 나타내는 것은 아니다.

14) みんなに喜ばれる。

15) 風に吹かれて、爽やかな気分になった

16) 微風に吹かれて、旗がなびいていた。

위의 14), 15)에서 알 수 있듯이, 動詞의 語彙的 意味나 文脈的인 要因에 따라서는 플러스的인 意味를 나타내는 境遇도 있다는 것을 알 수 있으며, 또한 16)에서는 플러스的인 意味도 마이너스의인 意味도 包含하지 않는, 中立的인 意味의 解釈도 可能하다는 것을 알 수 있다.

2.3.3. 所有主受動

日本語의 受動文에 또 하나 타입으로써 「所有主受動」을 취하는 경우가 있다. 학자에 따라 「中間受動」, 「持ち主受身」이라고도 하며 이는 目的語가 <所有者+の+所有物>의 구조를 가지는 他動詞文에서 파생한 受動文을 말한다. 이 目的語에는 所有主의 <所有物·身体一部·親族·知人>을 나타내는 명사에 한해 受動表現이 可能하다.

17) 私は込んでいる電車の中で足を踏まれた。

18) 私は知らない人に名前を呼ばれた。

19) 弟は泥棒に財布をとられた。

日本語에서는 動作主의 어떤 行為나 動作에 의하여 被動作主가 影響을 받았을 때, 일반적인 被動作主를 主語로 한 受動文으로서 表現된다. 따라서 動作의 直接 대상이 被動作主 본인이 아닌, 被動作主의 所有物이라고 하여도, 被動作主를 主語로 하는 受動文을 使用하는 것이 보다 일반적인 것이다.

따라서 所有主受動에서는 예문 17)에서와 같이 能動文 目的語의 所有者인 <私>가 主語가 되어 1차적으로 所有物이 直接的인 影響을 받고, 이로 인해 主語도 直·間接적으로 影響을 받는다.

所有受動도 間接受動과 같이 被害의 意味를 나타내는 경우가 많지만, 항상 마이너스적인 意味를 나타내는 것은 아니며 <山田さんは先生に娘を誉められ、得意になった。>와 같이 무언가의 은혜나 이익을 받는다고 하는 플러스 적인 意味를 나타내는 境遇도 있다.

第 3 章 高等学校 日本語 教科書 受動表現 分析

3.1 高等學校 日本語科 教育課程의 變遷

教育課程이란 教育目標와 教育內容을 學習者의 発達 段階에 맞게 커리큘럼을 만드는 体系화된 教育計劃을 말한다. 이러한 教育課程은 教育目的에 맞게 組織되며 教育課程에 根拠하여 教科書가 만들어진다.

우리나라는 1973년 第 3次 教育課程에서 日本語를 最初로 定規 科目으로 採択하여 현재 第 7次 教育課程에 이르기까지 다섯 차례에 걸쳐 教育課程을 改編했다.

高等学校 日本語科 教育課程의 變遷과정을 살펴보면 다음과 같다.¹²⁾

3.1.1 第 3次 教育課程(1974~1981)

(목표)

1. 標準的인 現代 日本語의 기본 어법을 익히게 하여, 듣기, 읽기, 말하기, 쓰기의 基礎的인 機能을 기른다.
2. 日本人의 生活과 그 나라의 文化, 經濟 등에 대한 理解를 增進시켜, 國際的 협조심과 안목을 기르고 우리 스스로의 發展에 도움이 되도록 한다.
3. 日本語를 통하여 우리나라의 文化와 現況에 대한 개략적이 紹介를 할 수 있는 基礎的 能力을 기른다.

第 3次 教育課程은 최초의 日本語科 教育課程으로써 學文 中心의 教育課程이다. 言語 材料 中心이 아니고, 言語의 네 기능을 중심으로 읽기, 쓰기, 듣기와 말하기의 순으로 제시하였고, 이와 아울러 段階別이나 學年別로 제시함

12) 이덕봉, 「日本語 教育課程의 變遷過程과 構成」, 『日本學報』 第33輯, 1994, p.8

없는 하나의 統一된 段階로 제시하였다.

3.1.2 第 4次 教育課程(1982~1987)

日本語 使用能力을 기르고, 日本人의 文化를 이해시킴으로써 우리 文化 發展에 기여하게 한다.

(목표)

1. 日常生活과 一般的인 話題에 관한 비교적 쉬운 말을 듣고, 말하고, 읽고, 쓰는 能力을 기른다.
2. 日本人의 生活 및 文化에 관하여 폭넓게 理解한다.

第 4次 教育課程은 1981년 12월 31일 한국교육개발원에서 개발, 종래의 教科中心, 經驗中心, 學文中心의 立場에서 접근 위에 變化나 未來에 대한 認識을 강조한 未來 指向的 教育課程이다. 各급 학교별 教育目標를 教育課程에 신설 提示하였다.

3.1.3 第 5次 教育課程(19898~1995)

經驗主義 教育課程과 教科中心 教育課程의 折衷形으로 되어 있다.

(목표)

1. 日常生活 및 周邊의 一般的인 話題에 관한 쉬운 말을 들어 理解하고 간단한 대화를 나눌 수 있게 한다.
2. 日常生活 및 周邊의 一般的인 素材에 관한 쉬운 글을 읽어 理解하고 쓸 수 있게 한다.
3. 日本人의 生活樣式과 思考方式을 폭넓게 理解시킨다.

第 5次 教育課程은 意思疏通을 重視하되 言語의 4機能을 고르게 發達시키기 위한 것이다.

3.1.4 第 6次 教育課程(1996~2001)

(목표)

1. 日常生活과 관련된 쉬운 말과 글을 理解할 수 있게 한다.
2. 日常的인 話題와 관련된 內容을 간단하게 表現 할 수 있게 한다.
3. 日本人의 日常生活과 慣習을 理解하게 한다.

第 6次 教育課程은 言語의 유창성을 強調하였고 理解 機能과 表現機能의 2 分法을 採択하였다.

3.1.5 第 7次 教育課程(2002~)

(목표)

1. 日常의 意思疏通 機能의 修行 過程에서 使用되는 쉬운 日本語를 알아 들을 수 있고, 日本語 듣기 학습의 重要性을 깨달아 듣기 學習活動에 能動的으로 参与하는 態度를 갖는다.
2. 基礎的인 言語 能力 伸張뿐만 아니라 日本人의 生活을 理解하는 데에 도 役점을 두어 內容을 日本人의 日常生活에 관한 素材를 爲主로 選択하되, 日本에 대한 關心을 높이고, 意思疏通 習得에 도움이 되는 것으로 한다.
3. 內容 構成에 있어서 學生들의 興味, 必要, 知的 水準 등을 考慮하여 意思 疏通 意慾을 유발할 수 있는 것으로 한다. 內容은 實際 生活에서 使用되는 것으로 하되 日本의 日常生活을 理解할 수 있는 것으로 한다.

第 7次 教育課程에서는 言語 材料面에서 文化項目을 新設했다.

3.2 教科書 内容 分析

第3次 教育課程부터 第7次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 나타난 受動 表現의 用例와 語彙를 調査하여 整理하였다.

표에 나타난 数值는 使用된 語彙의 種類와 頻度数를 나타내며 右側에 使用 語彙別 頻度数와 下段에는 教科書 別 使用言語 頻度数를 表示하였다.

受動表現는 寺村秀夫의 分溜를 基準으로 하여 「直接受動」과 「間接被動」으로 分類하고, 여기에 「所有主受動」을 添加하기로 한다.

3.2.1 第 3次 教育課程 교과서 분석 내용

第3次 教育課程 高等学校 日本語 教科書는 1種으로 한국일어일문학회에서 發刊한 『일본어 上 · 下』으로 총 2卷이며, 이 2卷을 統合 分析한 結果는 표 4) 와 같다.

<표4> 제3차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현 어휘

어휘	일본어 상	일본어 하	계
言う		8	8
言い慣わす		4	4
送る	3		3
含む		2	2
組み合う		2	2
使う	1		1
分断する	1		1
感謝する		1	1
かける		1	1
来る		6	6
する		1	1
見舞う		1	1
怒鳴りつける		1	1
追い出す		1	1

流す		1	1
倒す		1	1
呼ぶ		1	1
補う		1	1
もたらす		1	1
招く		1	1
見る		1	1
伝える		1	1
認識する		1	1
必要とする		1	1
呼ぶ		1	1
つける		1	1
調和する		1	1
呼ぶ		1	1
用いる		1	1
親しむ		1	1
誉める		1	1
進める		1	1
어휘수	3	29	32
사용빈도	5	46	51

第3次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 使用된 受動表現의 상위 語彙의 例文은 다음 <표5> 와 같다.

<표5> 제3차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현의 예문

어휘	예문
言う	自分の欠点を言われたり
言い慣わす	上手だ言われなくても 言い慣わされた言葉
送る	そこから送られて来るみかんを食べます
含む	たんぱくしつが多く含まれている食べ物には
組み合う	いつもひとつづきの組み合わされた形で、
使う	語尾に使われる
分断する	分断された祖国
感謝する	自分の働きが感謝されない時は
かける	電話をかけられたりするとたいへん迷惑です
来る	友だちに遊びに来られる

第3次 教育課程 高等学校 日本語 教科書の『日本語 上』에 나타난 受動表現은 총 5개이며, 『日本語 下』에서는 총 46개로 調査되었다. 『日本語 下』卷의 境遇가 더 많은 受動表現이 収録되어있는 것을 알 수 있다.

第3次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 使用된 受動表現 語彙의 頻度数는 <言う>, <言い慣わす>, <送る>, <含む>, <組み合う>순이다.

<표6> 제3차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현의 종류

구분	직접수동	간접수동	소유주수동	전체
한국어일문 학회	46	5	0	51
계	46	5	0	51
비율(%)	90	10	0	100

第3次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에서는 <표6> 과 같이 直接受動은 총 예문 51개 중 46개로 90%를 차지하고, 間接受動이 5개로 10%를 차지한다. 直接受動의 그 대부분의 例文은 <といわれる> 구문에 해당한다.

第 3次 教育課程의 教育目標는 標準적인 現代 日本語의 基本 語法을 익혀, 듣기, 읽기, 말하기, 쓰기의 基礎적인 機能을 기르는데 있다. 따라서 3次 教育課程 日本語 教科書는 다양한 文法을 조금씩 多様하게 다루고 있다. 受動表現에서는 <言う>, <来る> 두 개의 反復練習文章만이 포함되어 있으며, 그 밖의 受動表現들은 文章의 叙述形으로 쓰이고 있다. 이는 3次 教育課程 日本語 教科書가 會話式 構成보다는 읽기중심의 叙述式 文法중심으로 構成으로 되어있기 때문이다. 그 까닭에 說明文의 形式에 많이 쓰이는 受動表現인 <といわれる>의 頻도가 가장 높게 나타났다.

3.2.2 第 4次 教育課程 교과서 분석 내용

第4次 教育課程 高等学校 日本語 教科書는 교학사, 금성출판사, 시사영어사, 지학사, 한림출판사에서 發刊된 총 5종으로 『일본어 上 · 下』를 합쳐서 10卷이며 分析한 結果는 다음 <표7> 과 같다.

<표7> 제4차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현 어휘

어휘	교학		금성		시사		지학		한림		계
	상	하	상	하	상	하	상	하	상	하	
言う		3	1	7		3		5		5	24
行う		2		2		1		9		1	15
読む		3	2	2				1			8
食べる		2	2	1		1		1		1	8
作る		2				2		1		3	8
使う				3		2		2		1	8
伝える				2		2		2		2	8
する			1	3				1		2	7
書く		4		2				1		1	6
降る			2	1		1				2	6
誉める		1	2			3					6
開く		1				3				2	6
死ぬ			1	1						3	5
来る			1	2				1		1	5
進める				5							5
叱る		1	1	2		1					5
教える			2	1		1		1			5
出版する		4									4
見る			1					1		2	4
知る			1	1				1		1	4
許す				2		2					4
笑う			2	1				1			4
つける						4					4
行く		1	1	1						1	4
工夫する				1				3			4
愛する		2	1								3
招く			1	2							3
開催する				1				1		1	3
勧める				1		1		1			3
取る						1				2	3

取り入れる						3			3
だます						1		2	3
踏む			1			1		1	3
たのむ	2	1							3
待たす	1		1		1				3
ともす					3				3
捕まえる						1		1	2
含む	1				1				2
殺す								2	2
育てる					1			1	2
編む	2								2
行かす	1		1						2
抱く	1							1	2
飼う		1			1				2
押す		2							2
着せる		2							2
呼ぶ			1		1				2
回す		2							2
囲む			1					1	2
育てる					1			1	2
教える					1	1			2
きらう					1			1	2
用いる					2				2
発見する					1	1			2
喜ぶ						2			2
選ぶ	1							1	2
噛む								2	2
吠える								2	2
展示する								2	2
尊敬する								2	2
さす								2	2
待つ	2								2
吹き飛ばす	1								1
製造する	1								1
幽閉する	1								1
要望する	1								1
殴る	1								1
頼む	1								1
解決する	1								1
教育する	1								1
植える	1								1
助ける	1								1
出す	1								1

印刷する		1								1
まかす		1								1
のぼる		1								1
走る		1								1
戻る		1								1
制約する		1								1
着る			1							1
求める			1							1
脱がす			1							1
入る			1							1
見せる			1							1
憎む			1							1
聞く				1						1
働かす				1						1
保存する				1						1
限る				1						1
愛用する				1						1
作り上げる				1						1
突く				1						1
声をかける				1						1
当てる				1						1
編成する				1						1
告げる				1						1
裏付ける				1						1
誤解する				1						1
解釈する				1						1
疑う				1						1
信じる				1						1
帰る				1						1
答える				1						1
占める				1						1
壊す				1						1
見おろす						1				1
吹く						1				1
こしらえる						1				1
罰する						1				1
作り出す						1				1
吐き出す						1				1
取り上げる						1				1
知らず						1				1
盗む								1		1
捨てる								1		1
定める								1		1

質問する								1			1
建てる								1			1
仕切る								1			1
敷く								1			1
込める								1			1
命じる								1			1
たたえる								1			1
認める								1			1
見つける								1			1
遊ぶ										1	1
決める										1	1
決定する										1	1
盗む										1	1
持つ										1	1
会う										1	1
泳ぐ										1	1
乗る										1	1
話す										1	1
起きる										1	1
出かける										1	1
掘り出す										1	1
描く										1	1
流す										1	1
聞かす										1	1
移す										1	1
収集する										1	1
並べる										1	1
渡す										1	1
言い伝える										1	1
強調する										1	1
言いならす										1	1
利用する										1	1
織り込む										1	1
築く										1	1
投げる										1	1
ひっかける										1	1
たたく										1	1
噛みつく										1	1
泣く										1	1
어휘수	0	37	27	47	0	34	0	36	0	62	230
총어휘수	37		61		34		36		62		
사용빈도	0	54	36	69	0	50	0	55	0	82	346
총사용빈도	54		105		50		55		82		

그리고 第4次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 使用된 受動表現의 상위 語彙의 例文은 다음 <표8> 과 같다.

<표8> 제4차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현의 예문

어휘	예문
言う	<p>おもしろいと言われていますが<교학:하-6></p> <p>姉に小言を言われ、<금성:상-30></p> <p>父に言われたように会話の勉強をしてみるつもりだ。<시사:하-6></p> <p>その文化がかなりかよっているとされています。<지학:하-1></p> <p>見てはいけないと言われました。<한림:하-7></p>
行う	<p>一般の人にも行われるようになりました。<교학:하-15></p> <p>普通に行われていましたから<금성:하-30></p> <p>音楽と映画の競技も行われた。<시사:하-17></p> <p>昔から行われ、<지학:하-1></p> <p>交流が行われました。<한림:하-22></p>
読む	<p>この雑誌はよく読まれています。<교학:하-6></p> <p>妹に手紙を読まれました。<금성:하-31></p>
食べる	<p>猫に魚を食べられる。<시사:하-10></p> <p>その日のうちに食べられてしまいました。<지학:하-13></p>
作る	<p>もともと中国で作られたものだが、<시사:하-11></p> <p>漢字から作られたものと聞きましたが、<한림:하-10></p> <p>拍子に合うように作られているだけに<한림:하-21></p>
使う	<p>もとの意味と違った意味に使われるものがあります。<금성:하-23></p> <p>敬語にも使われている。<시사:하-11></p> <p>特別の意味で使われる言葉を慣用句と言う。<지학:하-16></p>
伝える	<p>中国大陸のものが韓半島を経て伝えられました。<금성:하-24></p> <p>韓半島へ伝えられました。<지학:하-1></p>
する	<p>日本人の先祖が旧石器時代から主人とされていますが、<금성:하-24></p>

	明らかにされている。〈한림:하-22〉
書く	その小説はいつごろ書かれましたか。〈교학:하-6〉
	形式によって書かれます。〈금성:하-7〉 これは資料にもとづいて書かれたものである。〈금성:하-26〉
降る	雨に降られて、〈금성:상-31〉
	道に迷った上に雨に降られて、〈시사:하-15〉

第4次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 총 10卷으로 그 중 「교학」, 「지학」, 「한림」 교과서의 『日本語 上』에는 受動表現이 없는 것으로 調査되었다.

第4次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 나타난 受動表現은 〈표7〉에서와 같이 사용된 語彙는 총 230語이며, 例文의 數는 346個이다.

受動表現이 가장 많이 다루어진 教科書는 「금성」 教科書이고 총 105個의 例文이 収録되어 있다. 그 다음으로는 「한림」 教科書로 82個의 例文이 収録되어 있다.

이에 반해 가장 적게 다루어진 教科書는 「시사」 教科書로 나타난 例文 수는 50個로 「금성」 教科書의 절반정도에 해당한다.

受動表現의 頻度數 上位 語彙는 <言う>, <行く>, <読む>, <食べる>, <作る>, <使う>, <伝える> 순으로 모든 教科書에 比較的 高루 사용되어, 頻度數가 높은 語彙는 어떤 한 教科書에서 많이 나타난 것보다 5종 教科書에서 고르게 나타난다는 것을 알 수 있었다. 반면 頻度數 2위인 <行く>는 모든 教科書에 쓰이고 있기는 하였으나 「지학」 教科書에 9회 集中 出現되었다.

「한림」 教科書는 語彙 수에 비해 受動表現 例文의 수가 적은 것으로 보아 比較的 많은 語彙를 다루면서 練習問題를 통해 다양한 受動表現의 練習이 可能하게 構成되어 있다. 이에 비해 「교학」 教科書는 적은 語彙를 反復使用하여 受動表現 學習의 反復적 文章變形學習에 效果的으로 構成되어 있다.

또한 「금성」, 「교학」 教科書에는 使役受動부분도 포함되어 있다.

〈표9〉 제4차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현의 종류

구분	직접수동	간접	소유주수동	전체
교학	54	0	0	54
금성	92	7	6	105
시사	48	1	1	50
지학	54	0	1	55
한림	62	10	10	82
합계	310	18	18	346
비율(%)	90	5	5	100

위의 〈표9〉와 같이 第4次 教育課程 高等学校 日本語 教科書の 受動表現 중 90%가 直接受動表現에 해당하였으며, 相對的으로 間接受動과 所有主受動은 5%로 적은 부분의 出現을 보인다. 間接受動과 所有主受動은 우리말로 翻譯하기 어려운 점과 文法的으로 直接受動보다 까다롭기 때문에 基礎學習 水準인 高等學校 과정에서는 비교적 적게 収録된 것으로 보여 진다.

第4次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에서 다루어진 間接受動과 所有主受動은 90%이상이 「한림」과 「금성」 두 教科書에서 調査되었다. 「한림」 教科書에서 使用된 語彙는 8語, 「금성」 教科書에서 使用된 語彙는 16語로 이 두 教科書들은 같은 語彙의 反復使用 보다는 多樣的 語彙를 使用하여 間接受動 變形練習에 重點을 두었다는 것을 알 수 있다.

4次 教育課程 日本語 教科書는 3次 教育課程에 비해 教科書가 多様해졌기에 많은 보다 더 많은 受動表現이 나타나는 것은 당연한 것이다. 이 이외에도 1981년부터 1995년 까지 실시된 第4次 教育課程에서는 目標言語의 日常生活과 一般的인 話題에 관한 比較的 쉬운 말을 듣고 말하고 읽고 쓰는 能力을 기르고, 日本人의 生活 및 文化에 관하여 폭넓게 理解하는 것을 教育目標로 하고 있어 教育目標에 맞춰 日本語 初級水準의 教育임에도 불구하고 日本語의 實際使用에서 큰 比重을 차지하고 있는 受動表現이 많이 収録되어졌다고 보여 지며 3次 教育課程에서 보다 間接受動과 所有者受動을 더 자세하게 다

루고 있다. 또한 4次 教育課程은 말하기, 듣기 重視하는 音声言語 中心의 教育課程 으로 発展을 目標로하였으나 여전히 3次 教育課程과 마찬가지로 會話 위주의 構成이기 보다는 叙述式 文法중심으로 構成이었기 때문에 說明文의 形式에 많이 쓰이는 〈といわれる〉의 頻度数가 가장 높게 나타났다.

3.2.3 第 5次 教育課程 교과서 분석 내용

第5次 教育課程 高等学校 日本語 教科書는 금성 출판사 2種, 동아출판사, 박영사, 보진재, 지학사, 진명출판사, 천재교육에서 출판된 총 8種으로 『일본어 上・下』 16卷이다. 受動表現을 分析한 結果는 다음 〈표10〉과 같다.

〈표10〉 제5차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현 어휘

어휘	금성A		금성B		동아		박영		보진		지학		진명		천재		계
	상	하	상	하	상	하	상	하	상	하	상	하	상	하	상	하	
言う	2	8		3		3	2	2		2		3				3	30
呼ぶ		2			3	2	2	2		4				1		1	17
使う		8				1		1		3		3					16
ほめる	4	2		2		1	1	1		1		2				1	15
行う				1	3	2		1				5		2			14
見る	1	1		2	1	1		5								2	12
開く		1			3	1		1		1		1		1		2	11
伝える		5		1				1		1		1					9
しかる	2	1		1		1	1			1		1				1	9
笑う	1	1						2				1					4
投げる						3				2	1	1					8
する				1	1					1		4				1	8
利用する				1				1		4		1		1			8
作る		1		2						2				3			8
来る	1			2	1	1						1		1			7
読む	1	4										1		1			7
書く		1		2								3		1			7
降る				3		2	2										7
こわす				2				1		3							6

発見する		1		1					2			1			5
聞く	1	2				1						1			5
なおす	1	1			1	1			2						5
死ぬ				4		1									5
知る				1	1		1	1	1						5
教える	1	1				1	1	1							5
用いる		1				2	1								4
踏む		1				1			1					1	4
疑う		1		1					2						4
建てる					1					1	2				4
押す						2			1		1				4
助ける		1				2	1								4
嘸む		1				1	1				1				4
殴る				2					1						3
誘う		1					1				1				3
認める		1		1				1							3
断る				1	1										2
立てる				2											2
いじめる				2											2
育てる		1		1											2
押し返す				1				1							2
待たす				1		1									2
残す				1	1										2
与える						1								1	2
送る						1						1			2
尊敬する											2				2
起こす				1		1									2
もたらす							1	1							2
追い詰める							1								2
含む							1			1					2
営む							2								2
生産する							2								2
勧める										2					2
開催する										2					2
取り入れる										2					2
汚す							1	1							2
襲う														2	2
描く														2	2
形成する														2	2
限る							1							1	2
懲す														2	2

はげます																	1	1
支配する																	1	1
いたがる																	1	1
集める																	1	1
親しむ																	1	1
見つける																	1	1
みなす																	1	1
とらえる																	1	1
かためる																	1	1
おいかける																	1	1
設ける																	1	1
어휘수	11	34	0	45	9	21	10	42	0	30	6	35	0	21	6	24		
총어휘수		45		45		30		52		30		41		21		30		277
사용빈도		73		61		44		70		45		60		26		41		
총사용빈도		73		61		44		70		45		57		26		41		420

그리고 第5次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 使用된 受動表現의 상위 語彙의 例文은 다음 <표11> 과 같다.

<표11> 제5차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현의 예문

어휘	예문
言う	<p>姉から、小言を言われたでしょう。 <금성A:상-19></p> <p>現代はテレビの時代だと言われる。 <금성B:하-17></p> <p>家族でも学校でも厳しく言われるのですが、 <동아:하-13></p> <p>困っていると言われて 있습니다 <박영:하-13></p> <p>裏日本と言われる本州の北西側 <보진:하-10></p> <p>かたかなで書いた言葉は「外来語」と言われる言葉です。 <천재:하-7></p>
呼ぶ	<p>呼ばれてすぐ起きると <금성B:하-14></p> <p>古代オリンピックと呼ばれています。 <동아:상-24></p> <p>これらは慣用句と呼ばれています。 <보재:하-13></p>
使う	<p>主に木や草が使われましたが、 <금성A:하-2></p> <p>いつごろから使われたのか <박영:하-17></p>

	きまり文句がよく使われます。〈지 학:하-10〉
ほめる	先生に誉められんです。〈금 성 A:상-19〉 先生に誉められました。〈금 성 B:하-2〉 母に誉められました。〈박 영:상-21〉 最高のものであったと誉められている。〈보 진:하-20〉 「おまえの長所だよ。」と誉められます。〈지 학:하-4〉
行う	十二月から新年にかけて行われる。〈동 아:하-12〉 スポーツの交流がさかんに行われ、〈지 학:하-11〉 海外旅行もさかんに行われるようになり、〈지 학:하-12〉
見る	何をするのだといったような目で見られたりすることさえある。〈금 성 B:하-19〉 やっかいなものとして見られています。〈동 아:하-13〉 みんなに見られていました。〈지 학:하-4〉
開く	期待をもって開かれて、〈금 성 A:하-16〉 四年毎に開かれました。〈동 아:하-24〉 開かれた態度で〈박 영:하-18〉 音楽会が盛んに開かれて、〈천 재:하-17〉
伝える	その五百年ほど前に百濟から仏教が伝えられました。〈금 성 A:하-17〉 中国から我が国から伝えられました。〈보 진:하-17〉 韓半島へ 伝えられましたか。〈지 학:하-2〉
しかる	文句を言ったとしたら、叱られただろう。〈금 성 A:하-17〉 よく母に叱られました。〈금 성 B:하-2〉 先生に叱られた苦い思い出。〈금 성 B:하-14〉 弟は兄に叱られました。〈보 진:하-10〉
笑う	「そのぐらいのことで」と笑われてしまいました。〈천 재:상-21〉 人に笑われたり、〈천 재:하-9〉
投げる	おには豆を投げられると、〈동 아:하-12〉 人々に石を投げられた。〈지 학:상-19〉

第5次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에서는 8種의 教科書 『일본어 上·下』 16卷 중에서 3卷을 제외한 13卷의 教科書에서 受動表現이 収録되어 있다. 受動表現이 전혀 나타나지 않는 教科書로는 「금성B」, 「보진」, 「진명」 교과서의 『일본어 上』 教科書이다.

第5次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에서 出現한 受動表現 語彙 수는 277語이며 수동표현예문은 총 420個로 調査되었다.

受動表現이 많이 다루어지고 있는 教科書는 70個의 受動表現이 나타난 「박영」 教科書와 49個의 受動表現이 収録된 「금성B」 教科書 순이다.

이에 반해 가장 적게 다루어지고 있는 教科書는 「진명」 教科書이고, 이는 第5次 教育課程 高等学校 日本語 教科書중에서 「진명」 教科書만이 유일한 會話式 構成 方式을 취하고 있는 점이 가장 큰 이유로 보여 진다.

教科書 別 語彙 頻度数를 살펴보면 <言う>, <呼ぶ>, <使う>, <誉める>, <行く>순으로 調査되었다. 가장 빈도수가 높은 <言う>는 「진명」 教科書を 제외한 나머지 教科書에 나타나며 「금성A」에 10번이 나타나 그 頻度数가 集中되어 있다.

<표12> 제5차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현의 종류

구분	직접수동	간접	소유주수동	전체
금성A	69	1	3	73
금성B	52	6	3	61
동아	41	3	0	44
박영	60	5	5	70
보진	44	0	1	45
지학	53	2	2	57
진명	26	0	0	26
천재	36	4	1	41
합계	381	21	15	417
비율(%)	91	5	4	100

<표12> 에서 분석한 것처럼 第5次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에도

91%가 直接受動表現이며 間接受動이 5%, 所有主受動이 4%로 4次 教育課程 高等学校 日本語 教科書와 비슷하게 나타났다.

第5次 教育課程 高等学校 日本語 教科書の 間接受動과 所有主受動의 例文은 <死ぬ>, <降る>, <来る>, <壊す> 등의 語彙들이 反復적으로 다루어지고 있는 것이 특징이다.

第5次 教育課程은 經驗主意的 教育課程과 教科中心 教育課程의 折衷식으로 4次 教育課程과 基本的으로 類似하나 言語機能에서 日常生活 및 周邊의 一般的인 素材에 관한 쉬운 글을 읽고 理解하고 쓸 수 있게 하며 日本人의 生活樣式과 思考方式을 폭넓게 理解하는 등 4次 教育課程때보다 意思疏通을 強調하고, 教材에 사용되는 既存 語彙 數를 줄여 學習 量을 縮小한 點이 特徵이다.

受動表現에서도 使用된 語彙 數는 4次 教育課程에서 使用된 語彙 數가 230語에 비해 5次 教育課程에서 使用된 語彙 數는 277語로 크게 增加하지는 않았으나 受動表現 例文의 수는 346개에서 420개로 增加하였다. 이는 受動表現의 簡單한 例文의 反復적인 文章變形學習을 重視하고 있음을 보여준다. 즉, 受動表現에서도 言語 意思疏通 增進과 學習者의 經驗을 重視하는 教育目標가 反影 되었음을 알 수 있다.

3.2.4 第6次 教育課程 교과서 분석 내용

第6次 教育課程 高等学校 日本語 教科書는 『일본어 I·II』 12種으로 총 24卷이다. 다음의 <표13>은 第6次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 収録된 受動表現을 調査한 結果이다.

<표13> 제6차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현 어휘

어휘	교학A		교학B		금성A		금성B		민중		성안		송산		시사		지학		진명A		진명B		천재		계
	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	
言う		7	46		2		10		12	4	13	13	5	3	12	2	4		5				8	144	
作る		3	1		3				12	1	8		18				2		2				2	52	
使う	1	1						6	8		3		3		9	2		3					8	44	
行う	6				1		3		12		5		3		4	7								41	
誉める		2	1		1		8				1	4		2	5	1			2		5	2	2	36	
叱る		1	1		3		9	1			1	1		2	1	2	2		4		2	2	2	33	
踏む		4	12		2			1			1	1		7				4			3	1	36		
降る		2	8					1	3		1		6	3	1	5		4			1		34		
開く	1	4			5					1						1	3	4			3	1	23		
呼ぶ		1					2	2	2	1			7		2	3		3					23		
聞く		3						2	1		4	6		2				3					21		
読む		1	1		6		2						3			1		3				1	18		
頼む		5	1				2								4	2		1					15		
建てる			8		1		1				1		2				2						15		
教える		1							1			10					1					1	1	15	
囲む					14																		14		
知る		1			2		2	2	2	1		1		1									3	13	
押す		7	1											1			1		1			2	13		
伝える							3	4						4		1							12		
愛する							3	5											1				2	11	
考える											10													10	
演じる													10											10	
書く		1			1		1						3		2	2								10	
来る			4		1		1							3	1									10	
誘う								6						4										10	
招待する		3			3														2					8	
質問する													5						3					8	
込める		1									6								1					8	
思う		3															1						4	8	
打つ	1	7																	1					8	
始める									5				2											7	
植える													7											7	
汚す																		1		1			5	7	
する			1					2	1		1	1	1	1	1									7	
嘯む															3	2	1		1					7	
完成する	6																		1					7	
死ぬ			1									1		1	2	2								7	
歌う												1	1	3									1	6	
保存する					1																		5	6	
定める					5				1															6	
盗む		2																	4					6	
禁止する													6											6	

破壊する																			6	6
縛る							6													6
怒る									5											5
評価する																			5	5
言い伝える							2				3									5
出す														2					3	5
含む	3						2													5
泣く			1								3	1								5
注意する			1			1			1	1					1					5
壊す	1	1	1									1								4
要求する																			4	4
開発する						3							1							4
開催する			4																	4
利用する							1						2		1					4
仕切る													4							4
表現する																			4	4
見る					1						1	1	1							4
待たす	3																			4
成す																			3	3
挙げる									3											3
付ける												3								3
用いる							3													3
言い慣わす												3								3
選ぶ	2														1					3
展示する											2			1						3
工夫する														3						3
つれる	2													1						3
許す					1				2											3
導入する											3									3
拘る	3																			3
運ぶ														3						3
行かす	3																			3
与える																	2		1	3
決める																			3	3
話し合う																3				3
並べる														1					1	2
描く											2									2
行く												1				2				3
尋ねる			2																	2
譲る						2														2
見渡す						2														2
見つける																2				2
食べる	1											1	1							2
笑う			1									1								2
引く																			2	2
飲む													2							2

第6次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 사용된 受動表現의 상위 語彙의 例文은 다음 <표14> 와 같다.

<표14> 제6차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현의 예문

어휘	예문
言う	素朴なその国の人々に会えると言われています。<지학: I -10>
	このごろ日本人は働きすぎると言われてます。<성안: II -5>
	先生に「答えてください。」と言われました。<진명A: II -11>
作る	喜びを与えるために作られているからでしょう。<천재: II -10>
	人々の手によっていろいろな種類が作られます。<금성A: II -6>
	文字が15世紀に作られた。<성안: II -4>
使う	言葉が意思を伝える言葉として使われる場合があります。<천재: II -10>
	よく使われている漢字800字です。<지학: II -15>
	電話がよく使われています。<시사: II -7>
行う	日本で毎年七月七日に行われる「たなばた」のまつりもその一つです。<금성A: II -4>
	ごみを分けて捨てる運動が行われています。<성안: II -5>
	昔から行われています。<시사: II -16>
誉める	先生に誉められました。<천재: I -14>
	先生に私の絵が誉められました。<지학: I -14>
	親に誉められました。<시사: II -8>
叱る	私は先生に叱られました。<송산: I -14>
	父に叱られました。<시사: I -18>
	弟は叱られても勉強をしなかった。<천재: II -4>
踏む	バスの中で足を踏まれました。<천재: I -14>
	込んでいる地下鉄の中で足を踏まれました。<성안: I -12>
	私は知らない人に足を踏まれました。<교학B: II -13>
降る	雨に降られて、困りました<시사: I -18>

	雨に降られました。〈천재: I -14〉
開く	オリンピックは東京において開かれた。〈천재: II -8〉 ソウルオリンピックはいつ開かれましたか。〈금성A: II -14〉
呼ぶ	夕食に呼ばれていっしょに食事をしました。〈시사: I -20〉 母に呼ばれました。〈지학: I -14〉

第6次 教育課程 高等学校 日本語 教科書는 총 24卷으로 受動表現이 収録된 教科書는 「금성A」, 「금성B」, 「진명A」, 「진명B」, 「교학B」 教科書의 『일본어 I』 5卷을 제외한 19卷의 教科書이다.

第6次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 나타난 受動表現 語彙 수는 383 語이며 총 収録된 受動表現은 총 1024個로 調査되었다.

教科書 別로 살펴보면 가장 많은 受動表現이 収録된 教科書는 127個가 調査된 「송산」 教科書이며 그 다음으로는 「시사」 教科書와 「민중」 教科書가 102 個의 受動表現이 収録되어 있다.

「교학B」, 「민중」 教科書는 『일본어 I』 에서는 적은 수의 受動表現이 収録된 반면 『일본어 II』 에서 90個 이상의 受動表現이 나타나 第6次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에서는 受動表現이 全般的으로 고르게 分包되어 있음을 알 수 있다. 단, 「진명」 教科書에서는 단 10個의 受動表現의 例文이 나타났다.

語彙數를 살펴보면 「지학」 教科書가 57語로 가장 다양한 語彙를 다루고 있으며 그 다음으로 「시사」, 「교학A」 순이다.

가장 많이 사용된 語彙는 <言う>, <作る>, <使う>, <行く>, <誉める>, <叱る>, <踏む>, <降る> 순이며 이 語彙들은 30회 이상 使用되었으며 뿐 아니라 10회 이상 使用된 語彙 수 25語나 된다. 특히 <言う>는 「교학B」 教科書에서 46회나 集中的으로 使用되고 있다.

<표15> 제6차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현의 종류

구분	직접수동	간접수동	소유주수동	전체
교학A	83	2	11	96
교학B	70	14	16	100
금성A	59	1	4	64
금성B	57	1	0	58
민중	99	4	2	102
성안	73	6	2	67
송산	124	2	1	127
시사	89	19	14	122
지학	93	8	1	102
진명A	61	4	10	75
진명B	10	0	0	10
천재	101	2	6	109
합계	922	57	67	1043
비율	89	5	6	100

〈표15〉의 分析처럼 第6次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에서는 89%에 해당하는 直接受動表現, 5%의 間接受動, 6%의 所有主受動이 나타났다.

第6次 教育課程 高等学校 日本語 教科書の 間接受動的 例文에서는 <降る>, <死ぬ>, <来る>動詞가 주로 使用되었으며 所有主受動에서는 <踏む>動詞가 주로 使用되었다.

第6次 教育課程 日本語 教科書는 3차教育課程부터 7次 教育課程 中 가장 多様な 受動表現의 例文 包含되어 있으며 教科書 별로 비슷한 語彙가 폭 넓게 다루어졌다. 뿐만 아니라 受動表現에 使用된 語彙 數가 383語, 例文의 수가 1042개로 조사되어 反復的인 例文使用으로 以前의 지금까지의 教育課程 日本語 教科書보다 受動表現의 學習에 効果的으로 보여 진다.

이러한 教科書 構成은 教育의 主된 目標를 意思疏通 伸張에 重점을 두고 듣기, 읽기의 理解機能 伸張과 言語의 正確性 보다는 유창성에 目標를 둔 學生 중심 授業이라는 6次 教育課程의 教育目標가 反影된 것으로 생각해 볼 수 있다.

3.2.5 第 7次 教育課程 교과서 분석 내용

현재 施行 중인 第 7次 教育課程 高等学校 日本語 教科書는 『일본어 I』 12種과 『일본어 II』 6種으로 총 18卷이다. 『일본어 II』는 교학사, 대한교과서, 블랙박스, 지학사, 진명출판사, 천재교육 6곳에서만 出版되었다.

第 7次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 나타난 受動表現 語彙 수는 다음 <표16> 과 같다.

<표16> 제7차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현 어휘

어휘	교학A		교학B		대한		민중		블랙		성안		지사		지학		진명A		진명B		천재		학문	계	
	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I	II	I				
言う			6												2							3		11	
開く									6						2								1		9
作る			2		3																		2		7
誉める			2						1						1								2		5
降る			1						2														2		5
叱る			1																				3		4
頼む															3										3
来る			1																				2		3
行く									1						2										3
書く			1												1								1		3
建てる			1		2																				3
食べる			1						1														1		3
踏む			1						1																2
呼ぶ																	1								2
見る					1																		1		2
噛む									1														1		2
する			1																				1		2
愛する																							2		2
捨てる															2										2
知る			2																						2
じゃまする			1																						1
送る			1																						1
さす			1																						1
帰る			1																						1

読む			1																1
励ます			1																1
歌う							1												1
選ぶ											1								1
手伝わす											1								1
待たす											1								1
伝える											1								1
話す																	1		1
嫌う																	1		1
어휘수	0	0	19	0	3	0	0	8	0	0	0	9	0	1	0	0	15	0	55
사용빈도	0	0	26	0	6	0	0	14	0	0	0	17	0	1	0	0	24	0	88
총사용빈도	0		26		6		0	14		0	0	17		1		0	24		88

第7次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 사용된 受動表現의 상위 語彙의 例文은 다음과 같다.

<표17> 제7차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현의 예문

어휘	예문
言う	普通上手だと言われたら <교학Ⅱ-8> 父からそう言われて本当にうれしかった。<천재Ⅱ-3> 学校では毎年運動会が開かれます。<지학Ⅱ-10>
開く	日本ではいろいろな所で開かれます。<천재Ⅱ-7> ソウルを守るため作られました。<대한Ⅱ-1>
作る	これはいつごろ作られましたか。<대한Ⅱ-10>
誉める	先生に誉められました。<블랙Ⅱ-2> 誰だって誉められたらうれしくなりますから。<교학Ⅱ-8>
降る	私は雨に降られました。<블랙Ⅱ-2> 家を帰る時雨に降られました。<천재Ⅱ-3>
叱る	どうして先生に叱られましたか。<천재Ⅱ-3> 先生に叱られました。<천재Ⅱ-3>
頼む	日本の友だちに頼まれて <지학Ⅱ-4>

<표16>에서 보여 지는 바와 같이 第7次 教育課程 高等学校 日本語 教科書

중 『일본어 I』에서는 受動表現이 전혀 나타나지 않는다. 또한 『일본어 II』에서도 教科書 別로 큰 差異를 보이고 있다.

우선 教科書 別로 살펴보면 「교학」教科書에 26개로 가장 많은 受動表現이 収録되어 있고, 그 다음으로는 「천재」教科書로 24개의 受動表現이 나타난다.

가장 적은 수의 受動表現이 収録된 教科書로는 「진명」教科書로 단 하나의 受動表現이 보여 진다.

使用語彙의 頻度 數 또한 「교학」과 「천재」教科書가 19개와 15개로 가장 다양한 語彙가 使用되고 있으며 語彙 수가 가장 작은 教科書는 단 한 개의 語彙만이 사용된 「진명」教科書이다.

이처럼 상위 두 教科書가 第7次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 収録된 全体 受動表現의 50%이상을 차지하고 있다. 허나 이것은 第6次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에 収録된 受動表現의 5%에 지나지 않는다.

<표18> 제7차 교육과정 일본어 교과서에 나타난 수동표현의 종류

구분	직접수동	간접	소유주수동	전체
교학	26	0	0	26
대한	6	0	0	6
블랙	9	2	3	14
지학	17	0	0	17
진명	0	0	1	1
천재	21	2	1	24
합계	79	4	5	88
비율	89	5	6	100

<표18> 처럼 第7次 教育課程 高等学校 日本語 教科書에서는 89%에 해당하는 直接受動表現이다. 5%의 間接受動과 6%의 所有主受動이 나타났으며, 間接受動表現의 例文은 4개, 所有主受動의 例文은 5개로 이것은 間接受動表現과 所有主受動表現을 學習하기 위해서보다는 紹介하기 위한 것으로 볼 수 있을 것이다.

이처럼 第 7次 教育課程 日本語 教科書에서 受動表現이 현저하게 줄어들고, 教科書 別 受動表現의 큰 差異를 나타나는 理由는 첫 번째, 語彙數가 6次 教育課程의 1400語에서 7次 教育課程에서는 900語로 줄었다는 것이며, 두 번째는 7次 教育課程은 教育目標가 日常生活에서의 意思疏通 機能의 수행과정에서 사용되는 쉬운 日本語로 듣기와 말하기 學習을 強調한 簡單하고 쉬운 會話 表現을 中心으로 教科書가 構成되어 編纂되었다는 점이다. 따라서 듣기와 말하기 學習에 중점을 둔 『일본어 I』에서는 受動表現이 전혀 다루어지지 않고 있으며, 읽기와 쓰기에 중점을 둔 『일본어 II』에서 적은 수의 受動表現만이 다루어지고 있다. 그러나 『일본어 II』에 受動表現이 수록되어는 있으나 實質적으로 受動表現의 學習이 이루어질 수 있게 構成된 教科書는 거의 없다. 단, 「블랙」教科書와 「천재」教科書에서는 受動表現에 대해 간략한 說明을 添加하고 있어 實質적인 學習이 可能하도록 編纂되어 있다고 볼 수 있다. 이 때문에 現行 7次 教育課程에서 日本語 受動表現의 學習은 教科書 選擇問題와 日本語教師의 才量에 따라 學生들의 受動表現 學習의 差가 나타나게 될 것이다.

第 4 章 結論

본 研究에서는 教育課程의 改編에 따른 教育目標의 變遷이 受動表現 學習에 어떠한 影響을 주었는지 살펴보고 그 結果 現行 高等学校 學生들의 受動表現 學習이 어떻게 이루어지고 있는지 把握해 보고자 第3次 教育課程부터 第7次 教育課程 高等学校 日本語 教科書를 中心으로 分析하였다.

각 教育課程 別로 分析한 結果는 다음과 같다.

第3次 教育課程 日本語 教科書는 1種으로 『上·下』 2卷이며 총 出現된 例文의 數는 51個이다. 語彙중에서 <言う>가 가장 많이 使用되었으며 直接受動表現이 90%를 차지한다.

第3次 教育課程 教育目標는 標準的인 現代 日本語의 語法을 익혀 듣기, 읽기, 말하기, 쓰기의 基礎的인 機能을 기르는데 있기 때문에 간단한 文法學習과 읽기 위주로 教科書가 構成되어 있다. 따라서 說明文의 형식에 많이 쓰이는 <といわれる>의 구문이 受動表現의 대부분을 차지하고 있다.

第4次 教育課程 日本語 教科書는 총 5種으로 『일본어上·下』 10卷이 出版되었다. 受動表現에 使用된 語彙 數는 230語이며 例文은 346個가 収録되었다.

第4次 教育課程 日本語 教科書의 受動表現을 種類별로 살펴보면 直接受動이 90%, 間接受動과 所有者受動이 각각 5%를 차지한다.

第4次 教育課程에서는 日常生活과 一般的인 話題에 관한 比較的 쉬운 말을 듣고 말하고 읽고 쓰는 能力에 중점을 두었기 때문에 實際生活에서 많이 使用되는 쉬운 語彙를 使用한 受動表現을 많이 다루고 있다.

第5次 教育課程 日本語 教科書는 8種으로 『일본어上·下』 총 16卷의 教科書중 「금성B」, 「보진」, 「진명」教科書의 『일본어 上』教科書を 除外한 13卷의 教科書에 受動表現이 収録되어 있다. 教科書에 収録된 受動表現 語彙 수는 277語이며 수동표현예문은 총 420個이다. 이 중 91%가 直接受動表現이

며 間接受動이 5%, 所有主受動이 4%로 4次 教育課程 高等学校 日本語 教科書와 비슷하게 나타났다.

5次 教育課程 日本語 教科書에서는 4次 教育課程 日本語 教科書에 비해 教科書가 6卷이나 늘어난데 비해 語彙 數는 46語만이 增加하였다. 이는 基本語彙를 反復적으로 使用하여 受動文의 變形練習을 통한 學生들의 經驗에 重点을 둔 것으로 言語意思疏通과 學習者の 經驗重視라는 教育目標가 反影되어 있음을 보여준다.

第6次 教育課程 日本語 教科書는 총 12種으로 『일본어 I·II』 24卷이며 「금성A」, 「금성B」, 「진명A」, 「진명B」, 「교학B」 教科書의 『일본어 I』 5卷을 제외한 19卷의 教科書에 受動表現이 収録되어 있다. 収録된 語彙 數는 383語, 例文의 數는 1042개로 가장 多樣하고 많은 受動表現이 収録되어 있다. 89%가 直接受動表現이며 間接受動이 5%, 所有主受動이 6%로 나타났다.

第6次 教育課程 日本語 教科書에서는 教科書 別로 使用된 語彙의 種類가 비슷하며 反復적인 例文의 使用은 意思疏通 伸張에 重點을 두고 듣기, 읽기의 理解機能 伸張과 言語의 正確性 보다는 유창성에 目標를 둔 學生중심 授業이라는 6次 教育課程의 教育目標가 反影된 것으로 생각해 볼 수 있다.

요컨대 第3次 教育課程에서 第6次 教育課程까지의 日本語 教科書는 教育課程이 바뀌었음에도 여전히 文法中心의 教科書로 學習內容이나 構成이 완전히 바뀌지 않았다. 때문에 여전히 會話위주의 교과서 內容構成보다는 說明 위주의 教科書 構成이 많았기 때문에 많은 수의 受動表現이 나타났으며, 각 教育課程 別로 큰 差異는 보이지 않았다.

第7次 教育課程 日本語 教科書는 『일본어 I』 12種, 『일본어 II』 6種으로 총 18卷이다. 第7次 教育課程 日本語 教科書의 가장 두드러진 特徵은 『일본어 I』 12種 全卷에 受動表現이 出現하지 않음을 들 수 있다. 『일본어 II』에서 88個의 受動表現이 収録되어 있으나 두 教科書에 偏重되어 있어 教科書마다 受動表現 學習에 큰 差異를 보인다.

第7次 教育課程에서 受動表現이 현저하게 減少한 이유는 教育目標가 日常生活에서의 使用되는 쉬운 日本語인 만큼 簡單하고 쉬운 會話表現을 中心으로 教科書가 構成되어 編纂되었기 때문이다. 즉, 이러한 까닭에 初級者에게는 學習하기 다소 어려운 受動表現은 거의 다루어지지 않고 있다.

이러한 現行 第7次 教育課程 日本語 教科書는 受動表現 學習에 많은 問題點을 갖고 있다.

무엇보다도 『일본어 I』에 전혀 受動表現이 収録되어 있지 않기 때문에 『일본어 I』만으로 教育課程을 끝내는 學校에서는 受動表現을 學習하기 힘들다.

또한 教科書 別로 그 差異가 커 教科書의 選擇에 따라 學生들이 受動表現 學習에 差가 發生할 것이며, 受動表現이 収録되어 있는 教科書라 할지라도 意思疏通 위주의 文法的 說明이 빠진 會話中心의 例文만으로는 實際적인 受動表現의 學習에 어려움이 있다.

受動表現이 基礎科程에서 다루지기에는 어렵다고 하나 日常生活에서 使用되는 日本語 가운데 受動表現이 차지하고 있는 比重이 상당함을 간과해서는 안 될 것이다. 또한 受動表現은 日本人의 思考方式과 言語意識이 많이 反影된 부분으로 7次 教育課程에서 새로이 추가된 文化部分에서의 日本文化의 올바른 理解를 위해서도 受動表現이 충분히 다루어져야 할 것이다.

따라서 向後 적절한 受動表現 學習을 위한 보다 적극적인 교재 마련을 위해서는 위의 事實을 參考하여 日本語 基礎過程 文法項目과 難易度 선정에 관한 規範이 마련되어야 할 것이며 教科書의 編纂에 있어서도 이에 따른 코스디자인 대한 考察이 必要할 것이다.

또한 難易도가 있는 受動表現의 學習과 같은 文法項目은 例文提示와 함께 앞에서 提示된 文型들을 基礎적인 文法說明과 함께 整理해 學生의 理解를 돕도록 하는 것이 바람직하다. 즉 다시 말해 日本語 教育이란 日本語를 전혀 알지 못하는 外國人을 상대로 하는 教育임을 감안하여 文型教育 뿐만 아니라

基本的인 文法의 學習을 돕기 위한 說明이 添加 되어야 더 效率的인 學習이 可能할 것이다.

뿐만 아니라 教師들의 積極的인 態도와 補充教材開發 및 指導方案의 研究도 계속 되어야 할 것이다.

参考文献

<単行本>

- 橋本進吉(1965), 『助詞・助動詞の研究』, 岩波書店
- 森田良行(1973), 『講座日本語教育』第9分冊, 早稲大学語学教育研究所
- 鈴木重幸(1974), 『日本語文法形態論』, むぎ書房
- 松下大三郎(1978), 『改撰標準日本文法』, 勉誠社
- 三上 章(1979), 『現代語法序説』, くろしお出版
- 森田良行(1982), 『基礎日本語1』, 角川書店
- 寺村秀夫(1982), 『日本語のシンタクスと意味 I』, くろしお出版
- 山田孝雄(1983), 『日本文法学概論』, 宝文館
- 佐久間 鼎(1983), 『現代日本語の表現と語法』, くろしお出版
- 国立国語研究所(1980), 『現代語の助詞・助動詞 -用法と実例-』, 秀英出版
- _____ (1982), 『日本語の文法(上)』, 大蔵省 印刷局
- 久野暁(1986), 『新日本文法研究』, 大修館書店
- 日本語教育学会(2005), 『新版 日本語教育事典』, 大修館書店
- _____ (1990), 『日本語教育ハンドブック』, 大修館書店
- グループ・ジャマシイ(1998), 『教師と学習者のための日本語文型事典』, くろしお出版
- 庵功雄(2002), 『新しい日本語学入門』, J&C
- 李成圭(2001), 『日本語 受動文 研究의 展開』, 불이문화
- 이성규·권선화(2004), 『日本語 助動詞 研究』, 불이문화

<學位 및 學術誌 掲載 論文>

- 朴青国(1988), 「日本語 間接受動文의 意味 考察」外国文化研究11,
朝鮮大学校 外国文化研究所
- 俞長玉(1996), 「持ち主の受動에 관한 研究」大邱暁星가톨릭大学校 研究論文集
第53輯, 大邱暁星가톨릭大学校

- 丁意祥(1997), 「日本語受動文の研究」, 大阪大学博士学位論文
- 李成圭(2003), 「日本語受動文の研究」, 筑波大学(言語学)博士学位論文
- 韓世真(1995), 「日本語의 受動表現 研究 - 関与者の 格關係를 中心으로-」, 檀国大学校大学院 硕士学位論文
- 李德奉 (1994), 「日本語 教育課程의 變遷過程과 構成」, 日本學報 第33輯
- 韓淑英(2005), 「高等学校 日本語 教科書에 나타난 日本語 受動表現 - 第 6,7 次 教育課程을 中心으로-」, 順天大学校 教育大学院 硕士学位論文
- 李洙蓮(2005), 「제7차교육과정 고등학교 일본어 교과서의 수동표현 분석 - 고등학교 교과서 일본어Ⅱ를 中心으로-」, 韓南大学校 教育大学院 硕士学位 論文

<부록> 現行 第7次 教育課程 日本語 教科書에 収録된 受動表現의 例文

구분	단원	예문
교학Ⅱ	2과	注文したものはちがったものが送られてきたり...。
		自分のじょうほうがだれかに知られるのではないかと心配している。
		この本は世界中の子どもたちに読まれている。
		書かれる
		ふまれる
		ふられる
		叱れる
		さされる
		ほめれる
		される
		こられる
	3과	「一人でなやまないで先生に相談したら。」といわれた。
	4과	わたしたちがはげまされて帰るんだもの。
	5과	友だちから「明日いしょにえいが見に行かない?」といわれました。
		友だちから「今度の休みにチェジュドに行くことしたけど、いしょに行かない?」といわれました。
	8과	だれだってほめられたらうれしくなりますから。
		またほめられた時、
		ふつう「上手ですね」と言われたら何と答えるんですか。 このままじゃみんなねこに食べられちゃう。
	9과	両親に何か言われるともっとしたくなるんですね。
		アクセス中にだれかにじゃまされると腹が立つ。
10과	あそこに立てられているのは何ですか	
	「日本で作られた」という意味です。	
	日本に帰られてもときどき遊びに来てください。	
	「日本で作られた」という意味です。 景色が美しく、有名な人がたくさん出たところとして知られている町です。	
대한Ⅱ	1과	ソウルソン가락は、昔、てきからソウルを守るために作られました。

		<p>ポンスデは、火でてきが来たことを知らせるために建てられました。</p> <p>ハンオクマウルでは、韓国の伝統的な家などが見られます。</p> <p>昔、てきからソウルを守るために作られたのが何ですか。</p> <p>ソウルを守るために作られました。</p> <p>てきが来たことを知らせるために建てられました。</p>			
블랙 II	2과	<p>テニス大会が開かれました。</p> <p>教室が開かれました。</p> <p>4月は新しい生活がはじまりますが、きょう、東京の小学校で入学式が行われました。</p> <p>私はいぬに手そかまれました。</p> <p>この歌が世界中で歌われています。</p> <p>あつとい間にケーキをおとうとに食べられてしまいました。</p> <p>きのうは雨に降られました。</p> <p>東京の小学校では子どもたちのためのパーティーがひらかれる。</p> <p>わたしは先生にほめられました。</p> <p>わたしはとなりの人に足をふまれました。</p> <p>わたしは雨にふられました。</p>			
		3과	2008年にはペキンでオリンピックがひらかれることになりました。		
		5과	<p>先週の水曜日、校内音楽大会が開かれました。</p> <p>シンさん、先週の水曜日、校内音楽大会が開かれたそうですね。</p>		
		진명 II	5과	ええ、名前を呼ばれるまで教室の外で待ってください。	
		지학 II	2과	急にバイトたのまれて、すみません。	
			4과	<p>日本の友だちにたのまれて。</p> <p>人がいっぱいドアの前で15分くらい待たされました。</p> <p>日本の友だちにたのまれて。</p>	
				8과	<p>韓国のチュソクはきゅうれきの八月十五日に行われ、</p> <p>また、昔から伝えられてきたあそびをしながら楽しめます。</p> <p>日本のお盆はようれきの八月十五日に行われますが、</p> <p>学校では毎年運動会が開かれます。</p> <p>クラスから選ばれた学生たちはいっしょうけんせい走ります。</p> <p>運動会は二年に一度開かれます。</p>
					9과

		最近ごみがたくさんすてられています。
		食べ物がたくさんすてられていいると聞いたので、 食べ物はできるだけのこさないようにしています。
	10과	心配する必要はないと言われました。
		心配する必要はないと言われました。
		手紙にはもうだいじょうぶですから心配する必要はないと書かれていま した。
천재 II	3과	どうして先生にしかられたんですか。
		どうして先生にしかられたんです
		母にほめられる
		雨に降られる
		太っているのでみんなにきらわれているのではないかと思います。
		父からそう言われてほんとうにうれしかったです。
		書かれる
		話される
		見られる
		食べれる
		こられる
		される
		家へ帰る時、雨に降られる。
	ゆうべは友だちに遊びに来られて勉強ができなかった。	
	5과	100点をとってお母さんにほめられているようです。
		学校におくれてせんせいにしかられているようです。
	7과	来週の金曜日、ユジンの学校で開かれます。
	8과	犬に足をかまれる
	9과	「チョソンベクチャ」の白い色はすぐれたぎじゅつで作られ、
白い色を好む韓国人に愛されてきた物だそうよ。		
すぐれたぎじゅつで作られた。		
	白い色を好む韓国人に愛されてきた。	
10과	言われたとおりにパクさんにつえました。	
11과	早く家い帰ってみろと言われた。	

저작물 이용 허락서

학 과	일어교육전공	학 번	20048159	과 정	석사
성명	한글 : 정아원 한문 : 鄭雅元 영문 : Jeong Ah-Won				
주소	전남 화순군 화순읍 만연리 244 부영 5차 504-203				
연락처	061) 375-7160, 010-2971-7160 E-MAIL : skallet21@lycos.co.kr				
논문제목	한글 : 고등학교 일본어 교과서의 수동표현 연구 - 제3차~제7차 교육과정을 중심으로 - 영문 : A Study on Passive Voice in High School Japanese Textbooks - High School Japanese Textbooks 3rd~7th -				

본인이 저작한 위의 저작물에 대하여 다음과 같은 조건 아래 조선대학교가 저작물을 이용할 수 있도록 허락하고 동의합니다.

- 다 음 -

1. 저작물의 DB구축 및 인터넷을 포함한 정보통신망에의 공개를 위한 저작물의 복제, 기억 장치에의 저장, 전송 등을 허락함.
2. 위의 목적을 위하여 필요한 범위 내에서의 편집·형식상의 변경을 허락함. 다만, 저작물의 내용변경은 금지함.
3. 배포·전송된 저작물의 영리적 목적을 위한 복제, 저장, 전송 등은 금지함.
4. 저작물에 대한 이용기간은 5년으로 하고, 기간종료 3개월 이내에 별도의 의사표시가 없을 경우에는 저작물의 이용기간을 계속 연장함.
5. 해당 저작물의 저작권을 타인에게 양도하거나 또는 출판을 허락을 하였을 경우에는 1개월 이내에 대학에 이를 통보함.
6. 조선대학교는 저작물의 이용허락 이후 해당 저작물로 인하여 발생하는 타인에 의한 권리 침해에 대하여 일체의 법적 책임을 지지 않음.
7. 소속대학의 협정기관에 저작물의 제공 및 인터넷 등 정보통신망을 이용한 저작물의 전송·출력을 허락함.

2007 년 8 월 일

저작자 : 정 아 원 (서명 또는 인)

조선대학교 총장 귀하